


4 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ;</li> </ul> <p>appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen écrit en juin. L'étudiant dispose de la table des matières.</p> <p>La note finale tient compte des travaux pratiques et de la participation active de l'étudiant (25 %).</p> <p>La présence au cours est obligatoire.</p>

Méthodes d'enseignement	<p>La méthodologie combine le cours magistral en espagnol (documents vidéographiques à l'appui) et les travaux pratiques, qui nécessitent un travail personnel de lecture, de synthèse et d'écriture. Portefeuille de lectures. Exposé par les étudiants (présentations orales).</p> <p>Travaux collaboratifs en ligne.</p> <p>Cours théorique : 45 h, travaux pratiques : 15 h.</p>
Contenu	<p>Ce cours a deux volets :</p> <p>1) l'histoire des processus les plus signifiants de l'histoire de l'Espagne contemporaine (1930 à 2015), l'analyse des fondements de son système politique, institutionnel et culturel ainsi que les enjeux sociétaux majeurs (nationalismes, crise économique).</p> <p>2) la grammaire diachronique de la langue espagnole, les différents apports lexicaux dans l'histoire et son extension en Amérique.</p>
Ressources en ligne	<p>' TVE, Memoria de España : <a href="http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/">http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/</a></p> <p>' Universidad de Traducción de Valladolid, <a href="http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/">http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/</a></p>
Bibliographie	<p>ALEZA, M et al. (1999) : Estudios de Historia de la lengua española en América y España, facultad de Filología, Universidad de Valencia.</p> <p>ALONSO, M., FURIO, E., (2008) : Panorama de l'Espagne contemporaine, Ellipses, Paris, (bilingue).</p> <p>FERRERA, C. (2006) : Diccionario de Historia de España, Alianza Editorial, Madrid.</p> <p>JULIÁ, S., et al. (2003): La España del siglo XX, Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid.</p> <p>LODARES, J.L. (2001) : Gente de Cervantes. Historia humana del español, Taurus, Madrid.</p> <p>PENNY, R., (1993) : Gramática Histórica del español, Ariel, Barcelona,.</p> <p>TORRES, A. (2005) : El Español de América, Universidad de Barcelona.</p> <p>PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004) : Historia de la traducción en España. Ambos mundos, Salamanca.</p>
Autres infos	<p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance.</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	4		
Master [120] en traduction	<a href="#">TRAD2M</a>	4		